

## सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र

सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र आपकी इमारत में हो रहे निर्माण कार्य के बारे में विस्तृत जानकारी प्रदान करता है, जिसमें किए जा रहे काम का विवरण, निर्माण कार्य के घंटे, काम समाप्त होने की समयरेखा, और इमारत के मालिक की संपर्क जानकारी शामिल होती है। सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र को इमारत में पोस्ट किया जाना चाहिए, और सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र के बारे में या उसके न होने के बारे में कोई भी शिकायत 311 पर कॉल करके की जा सकती है।

### Safe Construction Bill of Rights

This Notice and a Tenant Protection Plan are required to be distributed to each occupied dwelling unit or posted in a conspicuous manner in the building lobby and on every floor within 10 feet of every elevator bank, or, in a building with no elevator, within 10 feet of or inside every main stairwell and shall remain posted until the completion of the described permitted work because:

- The property owner has filed an application for a permit for work not constituting minor alterations or ordinary repairs with the Department of Buildings (DOB).
- The property owner has notified the DOB that an emergency work permit is being sought.
- The property owner has filed for a temporary certificate of occupancy.

Description of the type of work being conducted and the locations in the multiple dwelling where the work will take place

---

---

Description of the amenities or essential services anticipated to be unavailable or interrupted during the work and how the owner will minimize such unavailability or interruption

---

---

---

Hours of construction

Projected timeline for the completion of the work

Agent or employee of the owner who can be reached for non-emergency matters pertaining to the work being performed

Name: \_\_\_\_\_ Contact number: \_\_\_\_\_

Agent or employee of the owner who can be reached for emergency matters pertaining to the work being performed 24 hours a day, 7 days a week during the period of construction:

Name: \_\_\_\_\_ Contact number: \_\_\_\_\_

To file a complaint about the work being performed or ask questions about the work being performed, contact the Department of Buildings at 311.

सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र पोस्ट करना कब आवश्यक होता है?

जब भी किसी ऐसी इमारत में निर्माण कार्य होने वाला हो, जिसमें लोग रहते हों, और जिसके लिए DOB की अनुमति आवश्यक हो, तब सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र पोस्ट किया जाना चाहिए।

अपनी इमारत में मुझे सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र कहाँ मिलेगा?

सुरक्षित निर्माण कार्य अधिकार पत्र किरायेदारों को बाँटा जाना चाहिए या फिर इमारत की लॉबी में और इमारत की हर मंज़िल पर पोस्ट किया जाना चाहिए।



# LIVING SAFELY

## टेनेन्ट एडवोकेट (किरायेदार के वकील) का कार्यालय

TenantAdvocate@buildings.nyc.gov



किरायेदार उत्पीड़न के बारे में और मदद पाने के तरीके खोजने के बारे में और जानने के लिए 311 पर कॉल करके या 311 ONLINE का उपयोग करके HPD की ABCs of Housing (निवास की एबीसी) की एक प्रति की माँग करें।

## टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान (किरायेदार संरक्षण योजना)

### टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान (किरायेदार संरक्षण योजना) क्या है?

टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान (किरायेदार संरक्षण योजना - TPP) इस बात का वर्णन करता है कि जिस इमारत में लोग रहते हैं, उसमें भवन-निर्माण कार्य के दौरान किरायेदारों की सुरक्षा और स्वास्थ्य का रक्षण कैसे किया जाएगा। TPP को मकान मालिक किस तरह से उपयुक्त आपात स्थिति निकास बनाए रखने की योजना बना रहे हैं, आग से सुरक्षा के लिए क्या कर रहे हैं, स्वास्थ्य मानक कैसे पूरे किए जाएंगे, निवास को सुरक्षित कैसे रखा जाएगा, ढाँचे की सुरक्षा कैसे की जाएगी, शोर पर कैसे प्रतिबंध लागू होंगे, और हीट और गरम पानी जैसी आवश्यक सेवाएं कैसे प्रदान की जाएंगी, इसे संबोधित करना चाहिए।

TPP संबंधी अधिक जानकारी के लिए, DOB की वेबसाइट [nyc.gov/buildings](http://nyc.gov/buildings) पर जाएं और Tenant (किरायेदार) टैब चुनें।

### टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान (किरायेदार संरक्षण योजना) की आवश्यकता कब होती है?

जब भी किसी ऐसी इमारत में निर्माण कार्य होने वाला हो, जिसमें पहले ही लोग रहते हैं, और जिसके लिए DOB परमिट आवश्यक हो, तब TPP आवश्यक है। अधिकतर निर्माण कार्य के लिए DOB परमिट आवश्यक होती है। तथापि, पेन्टिंग या रसोई के कैबिनेट या खिड़कियाँ बदलने जैसे छोटे-मोटे कामों के लिए DOB परमिट आवश्यक नहीं होती और TPP आवश्यक नहीं होता है।

### मुझे टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान (किरायेदार संरक्षण योजना) कहाँ से मिलेगा?

आप अपने मकान मालिक से अपनी इमारत में हो रहे निर्माण कार्य के लिए बने TPP की प्रति माँग सकते हैं, या फिर [nyc.gov/bis](http://nyc.gov/bis) पर DOB की Buildings Information System (इमारतों संबंधी जानकारी प्रणाली - BIS) में अपना नाम दर्ज करके इसकी माँग कर सकते हैं।

जब किसी इमारत के लिए टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान (किरायेदार संरक्षण योजना) बने, तो क्या इमारत के मालिक को किरायेदारों को सूचित करना होगा?

हाँ। TPP के बारे में नोटिस किरायेदारों को बाँटी जानी चाहिए या फिर उसे इमारत की लॉबी में और इमारत की हर मंज़िल पर पोस्ट किया जाना चाहिए। पोस्ट की जाने वाली TPP नोटिस का नमूना नीचे देखें।

TPP संबंधी, अथवा उसके न होने की शिकायत 311 पर कॉल करके या फिर 311 ONLINE का उपयोग करके की जा सकती है।

# NOTICE

## RE: TENANT PROTECTION PLAN FOR OCCUPANTS

The NYC Department of Buildings has issued a permit for work in this requires a Tenant Protection Plan (TPP). Building occupants may obtain a paper copy of the TPP from the owner and may access the plan on the Department's website at [www.nyc.gov/buildings](http://www.nyc.gov/buildings).

Address:

Below is the contact information for the (check one):

Site Safety Manager  Site Safety Coordinator  Superintendent of Construction  Owner/Owner's Designee

Name: \_\_\_\_\_ Phone Number: \_\_\_\_\_

Building occupants may call 311 to make complaints.

NYC Administrative Code § 28-104.8.4.3 requires the Owner to:

- Distribute this notice to each occupied dwelling unit; or
- Post this notice in a conspicuous manner in the lobby and
  - on each floor within ten feet of the elevator
  - if the building does not have an elevator, within ten feet of or in the main stairwell of each floor.

अगर मुझे अपनी इमारत में इस समय जारी निर्माण कार्य के बारे में कोई प्रश्न हो, तो मैं किससे संपर्क करूँ?

- अगर समस्या में जान जोखिम में हो ऐसी स्थिति हो, तो 911 को कॉल करें।
- अगर समस्या में मरम्मत या सामान्य रखरखाव करने की परिस्थिति हो, तो 311 पर कॉल करें।
- अगर समस्या आपकी इमारत में जारी निर्माण कार्य संबंधी हो, तो OTA से (212) 393-2949 पर या फिर ईमेल द्वारा [TenantAdvocate@buildings.nyc.gov](mailto:TenantAdvocate@buildings.nyc.gov) पर संपर्क करें।

The NYC Department of Buildings का Office of the Tenant Advocate (OTA) (न्यूयॉर्क शहर के मकान विभाग किरायेदार के वकील का कार्यालय) किरायेदारों के लिए भवन-निर्माण को विनियमित करने वाले कानूनों को समझने का संसाधन है। OTA ठेकेदारों द्वारा टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान्स (किरायेदार संरक्षण योजना) के अनुपालन का निरीक्षण करके और भवन-निर्माण की उत्पीड़न के रूप में शिकायत की जाँच करके किरायेदारों की सहायता करता है।

## उत्पीड़न

उत्पीड़न के कई रूप होते हैं। भवन-निर्माण संबंधी उत्पीड़न में यह शामिल हैं, लेकिन इन तक ही सीमित नहीं है:

- भवन को बेहतर बनाने के बजाए केवल किरायेदार के जीवन की गुणवत्ता को नुकसान पहुँचाने के इरादे से किया जाने वाला काम
- गैरमौजूद या अपर्याप्त टेनेन्ट प्रोटेक्शन प्लान्स (किरायेदार संरक्षण योजना)
- भवन-निर्माण के सामान्य घंटों में किया जा सके ऐसा काम अन्य समय में करना; या
- जिनकी वजह से Department of Buildings (भवन विभाग DOB) के उल्लंघन या मकान खाली करने के आदेश हुए, उन स्थितियों को सुधारने में विफलता।

यदि आपको उत्पीड़न के इनमें से कोई भी अनुभव हों, तो कृपया 311 पर कॉल करे या फिर 311 ONLINE का उपयोग करके OTA को सूचित करें।

यदि आपके मकान मालिक हीट या गरम पानी जैसी मूलभूत सुविधाओं को रोक रहे हैं, या फिर अगर आपकी इमारत का सही रखरखाव नहीं किया जा रहा है, तो 311 पर कॉल करके या फिर 311 ONLINE का उपयोग करके NYC Department of Housing Preservation and Development (न्यूयॉर्क शहर के आवास परिरक्षण और विकास विभाग - HPD) से संपर्क करें।

राया नियंत्रित - किराया स्थिर किया गया हो ऐसे अपार्टमेन्ट्स वाली इमारतों में उत्पीड़न की शिकायत वाले किरायेदारों को (718) 739-6400 पर NYS Homes and Community Renewal (न्यूयॉर्क स्टेट घर और समुदाय पुनर्नवीकरण HCR) से भी संपर्क करना चाहिए। HCR राज्य के किराया नियंत्रित अपार्टमेन्ट निवास संबंधी कानून लागू करता है।

